

УДК 8

КОННОТАЦИЯ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Карабитскова Н.А.

Харьковский торгово-экономический институт
Киевского национального торгово-экономического университета

В данной статье рассматриваются взгляды на коннотацию как на лингвистическое явление, ее языковой статус и структуру. Также рассматривается понимание коннотации в широком и узком смысле слова. Изучая коннотацию в немецком языке, необходимо принимать во внимание его полицентричность и диалектное разнообразие. Коннотацию нельзя рассматривать отдельно от оценки. Выделяются следующие типы коннотации, взятой в ее ситуативном модусе: коннотация возвышенности, коннотация канцеляризма, коллоквиальная и субколлоквиальная коннотация.

Ключевые слова: коннотация, денотация, аксиологическая оценка, семантическое содержание слова, социальное созначение слова.

Постановка проблемы. С древнейших времен люди отмечали тот факт, что содержательная сторона слова не может быть сведена исключительно к его номинативной функции. Со словом исконно связывались как фантастические, так и вполне реальные представления, вытекающие из накопленного той или иной группой людей этно- и социокультурного опыта. Люди также издавна правомерно отмечали, что целый ряд слов и фразеологических единиц способен вызывать в сознании носителей языка различного рода эмоции, а также оценки, связанные с именуемой реалией. По произнесенному слову зачастую можно было определить принадлежность человека к определенной социальной страте или же какой-либо территориальной общности.

Прошло, однако, много времени, прежде чем свойства слова, которые нашли свое подтверждение в человеческом опыте, привлекли внимание ученых и стали объектом серьезных научных исследований.

Со временем аспект лексического значения, который выходит за пределы простого наименования реалий, получил в лингвистике название «коннотация».

Целью данной работы является изучение взаимосвязи между понятиями «коннотация» и «оценка», их роль в социальной семантике на

примере лексики и фразеологии современного немецкого языка.

Анализ последних исследований и публикаций. На протяжении всего прошлого столетия велись работы, посвященные как полностью коннотации (К. О. Эрдманн, Г. Шпербер, В.И. Блумфилд, Л. Ельмслев, К. Бохманн, Г. Ресслер, В.И. Говердовский), так и ее отдельным вопросам (А.М. Пешковский, Л. Огден и И. Ричарде, Ш. Балли, Ю.Д. Апресян, С. Ульман, У. Эко, В. Флейшер, Т. Шиппан, И.А. Стернин, В.И. Шаховский и мн. др.).

Несмотря на ряд выдающихся достижений, большинство связанных с коннотацией проблем до сих пор не нашли своего однозначного и бесспорного решения. Например, по-прежнему не совпадают взгляды исследователей на лингвистический статус коннотации, ее объем, особенности ее структуры и отношений между элементами этой структуры, а также преимущественные аспекты ее исследования.

Из разногласия лингвистических школ и традиций естественным образом вытекают и зачастую прямо противоположные взгляды на коннотацию как на лингвистическое явление, ее языковой статус и структуру, ее отличие от денотации. **Денотация** (позднелат. *denotatio*, от лат. *con* (*de*) – порознь, отмена и *noto* – отмечаю,

обозначают) – прямое (явное) значение языковой единицы (слова), лексическое значение слова. Является противоположностью коннотации.

Выделение нерешенных ранее вопросов общей проблемы. В настоящее время подход к языку (и к коннотации) осуществляется преимущественно с психолингвистических (А.А. Леонтьев, Е.Ф. Тарасов, А.А. Залевская и др.), когнитивно-лингвистических (М. Бирвиц, Дж. Лакофф, К. Бальдауф, А. Вежбицкая, Г.В. Колшанский, Е.С. Кубрякова, А.И. Фефилов, И.Г. Ольшанский и др.) и лингвокультурологических (В.В. Воробьев, Ю.Н. Караулов, В.И. Карасик, С.Г. Тер-Минасова, В.А. Маслова, Е.И. Зиновьева, Е.Е. Юрков и др.) позиций.

Следует отметить, что ни в одном из названных подходов не создано целостного исследования, посвященного коннотации в знаменательной лексике и фразеологии современного немецкого языка.

Постановка задач. Задачей данной работы является рассмотреть культурно-национальную специфику коннотации в знаменательной лексике и фразеологии современного немецкого языка, а также исследовать специфику различных модусов коннотации и выделить ее отдельные типы.

Изложение основного материала исследования. Зачастую коннотация понимается в широком и узком смысле слова. «В широком смысле это любой компонент, который дополняет предметно-понятийное (или денотативное), а также грамматическое содержание языковой единицы и придает ей экспрессивную функцию, на основе эмпирических, культурно-исторических, мировоззренческих знаний говорящих на данном языке, с эмоциональным или ценностным отношением говорящим к обозначению или стилистическими регистрами, характеризующими условия речи, сферу языковой деятельности, социального отношения участников речи, ее форму и т.п. В узком смысле это компонент значения языковой единицы, выступающий во вторичной для нее функции наименования, который дополняет при употреблении в речи ее объективное значение ассоциативно-образным представлением об обозначаемой реалии на основе осознания внутренней формы именованного, т.е. признаков, соотносимых с буквальным смыслом тропа или фигуры речи, мотивировавших переосмысление данного выражения» [4, с. 9] (ср., осел – животное и осел – как оскорбительное именование человека).

Коннотацию нельзя рассматривать отдельно от *оценки*. Аксиологическая оценка как компонент плана содержания языковой единицы фиксируется тем компонентом лексического значения слова, который О.С. Ахманова называет стилистической коннотацией: «оценка – суждение говорящего, его отношение – одобрение или неодобрение, желание, поощрение и т.п. – как одна из основных частей стилистической коннотации» [1, с. 305]. Эти коннотации порождаются в онтогенезе общения на том или ином языке и соотносятся с нормативами культуры. Как отмечает Г.В. Токарев, «оценочные и эмотивные коннотации могут быть результатом соотношения с культурными установками (правилами поведения), стереотипами, фоновыми знаниями» [2, с. 58].

О культурных коннотациях говорят С.Г. Фрост [7], на дополнительные, оценочные концептуальные элементы указывают Л.А. Ветюгова и И. Рот [4, с. 86].

По мнению В.Н. Телия, «практически все оценки относительны, так как они зависят от эмпатии..., а потому большинство оценочных значений амбивалентны: они меняют свой «+» на «-» в зависимости от ценностной ориентации говорящего». Специфика оценочной номинации состоит в том, что «говорящий выражает не только определенное интеллектуальное содержание, но и закрепленное в речевой практике оценочное отношение к языковой единице и через нее к обозначаемой ситуации» [3, с. 44–45].

Что касается «коннотации» и «оценки», то в научной литературе сложилась парадоксальная ситуация. Исходя из двойного соотношения слова-знака – одно соотношение по линии слово-знак и денотат, второе соотношение по линии слово-знак и понятие, а также, опираясь на логико-философские представления, что «понятие» – это феномен рационального мышления, а оценка – это феномен иррационального, чувственного отношения к реальной действительности, «коннотация» и «оценка» приобретают некое «дополнительное» существование в семантическом содержании слова-знака. «Коннотация» и «оценка», по мнению многих лингвистов, суть некий семантико-ценностный «довесок» к основному денотативному значению слова. Коннотация и оценка – феномены социальной семантики слова, непосредственно входящие в его смысловую характеристику, оба феномена представляют собой внутреннюю социальную семантику слова. В связи с этим нельзя согласиться с утверждением, что социальная семантика слова есть некое «социальное сознание» [8], т.е. некий социально-семантический «довесок» типа: «под социальным сознанием слова, или его общественно-социальным признаком, разумеется сопутствующая предметно-логическому значению и входящая в его смысловую структуру (в смысловую структуру, а не в семантическую квалификацию значения) социальная детерминированность слова, его потенциальная способность к функционированию в социально обусловленных речевых ситуациях» [8, с. 113].

Приведенные ниже примеры коллоквиальных глаголов немецкого литературного языка доказывают утверждение о том, что вне зависимости от контекста, социальной ситуации, данные глаголы можно уверенно разделить на глаголы с положительной, отрицательной и нейтральной семантикой, т.е. их значение входит в семантическое содержание слова (см. табл. 1).

Можно выделить следующие типы коннотации, взятой в ее ситуативном модусе: коннотация возвышенности, коннотация канцеляризмов, коллоквиальная и субколлоквиальная коннотация.

Коннотация возвышенности

Слова, маркированные коннотацией возвышенности, представлены в лексиконе значительно меньше, нежели языковые единицы, что легко объяснимо преобладанием в человеческом сознании негативных оценок. Как правило, они постоянно функционируют в типовых языковых ситуациях, расцениваемых как подчеркнуто (иногда преувеличенно) вежливые, и принадлежат лек-

положительно	отрицательно	нейтрально
durchlavieren, sich – sich unter Ausnutzung aller Vorteile geschickt durchbringen (ловко, мастерски преодолевать ситуацию)	durchlugen, sich – sich mit Lügen durchhelfen (пробиться с помощью лжи)	durchwagen – wagen durch etw. hindurch zu gehen (колеблясь решиться пройти)
absegnen – die Ausführung eines Vorhabens segnen (дать благословение)	eiern – sich ungleichmäßig drehen, bewegen (делать восьмёрку, восьмерить – о колесе велосипеда, телеги, автомобиля)	fußballern – Fußball spielen (играть в футбол)
herunterhelfen – j-m nach unten helfen (помочь спуститься)	hopsen – schlecht tanzen (плохо танцевать, больше подпрыгивать, чем делать танцевальные шаги)	
	miefen – schlechten, als unangenehm empfundenen Geruch verbreiten (вонять)	
	rufmorden – diskreditieren, etw. übles nachreden (клеветать)	
	angiften – böse schimpfen (со злостью, намеренно шутить)	

сикону образованных людей. Частично эта гиперкорректность вызвана импортированной из США политкорректностью: Afroamerikaner, Afroeuropäer вместо Neger для обозначения негров, проживающих в США или в Европе, User вместо Drogenabhängiger.

Как видно из приведенных примеров, возвышенная коннотация определенным образом переключается с коннотацией эвфемизмов, хотя эмотивные оценки языковых средств и оценки типизированных языковых ситуаций, символизирующих социальные роли участников коммуникации, далеко не одно и то же. В качестве иллюстрации могли бы послужить следующие примеры: Hingang, Hinschied вместо Tod (кончина), entschlafen, hinwelken вместо sterben (скончаться).

Коннотация канцеляризмов

В лексиконе имеется определенное количество устойчивых словосочетаний, стойко закрепленных исключительно за письменной сферой коммуникации. Они употребляются, как правило, в деловой переписке и, употребляясь вне типовых ситуаций письменного общения, воспринимаются как канцеляризм, чуждые обычному общению. Для наименования такой лексики в немецком языке существует общепринятый термин «Papierdeutsch».

Так, в лексике деловой переписки обычные глаголы часто заменяются устойчивыми словесными комплексами типа существительное + глагол: Abhilfe schaffen – ändern, Anzeige erstatten – anzeigen, zur Anwendung bringen – anwenden, Folge leisten – befolgen, unter Beweis stellen – beweisen, Anstalten machen – wollen, beabsichtigen.

Коллоквиальная коннотация

Слова, обладающие коллоквиальной коннотацией, относятся к средствам разговорного языка и наделены повышенным, по сравнению с лексико-фразеологическими средствами литературного языка, эмотивно-оценочным потенциалом. В сознании носителя немецкого языка они символизируют обиходно-разговорный язык, лишены социальной ограниченности и, в силу этого, используются в ситуациях непринужденного бытового общения каждым членом данного языкового коллектива. В качестве иллюстративного материала приведем некоторые примеры: abkriegen получать свою долю; Hinz und Kunz

всякий встречный и поперечный; das Geseier болтовня, пустые разговоры; eseln работать, не разгибая спины, надрываться; kriegen получать; jmdn ablaufen lassen дать кому-либо от ворот поворот; die Bleibe ночлег, пристанище; sich einen abrechnen надрываться на работе.

Субколлоквиальная коннотация

Данный тип коннотации огрубляет лексические единицы и, как правило, содержит негативную (от фамильярной до грубой) оценку ситуации.

Например, когда двое вступают в близкие приятельские отношения, дистанция между ними уменьшается, и поэтому формы речевого общения между ними резко меняются: появляется фамильярное ты, меняется форма обращения и имени, иногда имя заменяется прозвищем, появляются бранные выражения, употребленные в ласковом смысле, становится возможным взаимное осмеяние (где нет коротких отношений, объектом осмеяния может быть только кто-то «третий»), ослабляется речевой этикет и речевые запреты, появляются непристойные слова и выражения.

Приведем несколько примеров в качестве иллюстрации: jmdm die Fresse demolieren расквасить чью-либо морду; jmdm den Arsch verschlen всыпать кому-либо по первое число; total breit пьян до синевы; wie ein Auto gucken смотреть с глупым видом; das ist nicht mein Bier это не мое дело; Dinger machen натворить дел; klein Doofi mit Plüschohren простак, простушка.

Коннотация может пониматься и намного шире – как «ассоциации, связанные со значением данной языковой единицы» [Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике, 2001] или семантические ассоциации [10, с. 92], тогда как В.И. Шаховский различает ассоциации и коннотации. Так или иначе, коннотативный аспект значения слова связывается (согласно переводу: connotation – коннотация, соозначение) с аддитивным слоем или элементом семантики, отличным от денотативного, ядерного значения, или компонента значения. Приведем определения коннотации из словарей О.С. Ахмановой и АБВУ Lingvo 9.0: «дополнительное содержание слова (или выражения), его сопутствующие семантические или стилистические оттенки, которые накладываются на его основное значение... могут придавать высказыванию торжественность, игривость, непринужденность, фамильярность

и т. п. [1], «дополнительное, сопутствующее значение языковой единицы или категории; включает семантические и стилистические аспекты, связанные с основным значением».

Выводы из данного исследования. Итак, ситуативная коннотация базируется на словах и выражениях, содержащихся в активном или пассивном лексиконе каждой языковой личности, независимо от ее социального статуса, и употребляющихся в типовых социокультурных

ситуациях. Социально-оценочное есть не просто привходящее, и привнесенное, соположенное, сконнотированное, дополнительное, сопутствующее, оно включено в семантико-категориальную основу значения слова. Отсюда следует, что рассмотренные социально-ценностные моменты семантики слова: норма, ценность (оценка), коннотация, стереотип и другие, представляют собой не нечто сопутствующее основной денотативной семантике слова, ассоциирующее с ней.

Список литературы:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. С. 203–204.
2. Токарев Г.В. Концепт как объект лингвокультурологии (на материале ре-презентаций концепта «Труд» в русском языке). Волгоград: Перемена, 2003. 232 с.
3. Мельникова Е.Н. Значение семантических категорий при синтаксическом преобразовании немецких инфинитивных конструкций // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2007. Т. 12. № 33. С. 168–173.
4. Матвеева Т.В. Учебный словарь: русский язык, культура речи, стилистика, риторика. М.: Флинта, 2003. 432 с.
5. Фрост С.Г. Лингвокультурологический аспект исследования коннотаций (на примере коннотаций существительных тематической группы «семья»): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2006. 19 с.
6. Ветюгова Л.А. Семантические классы объектов глаголов понимания // Журнал научных публикаций аспирантов и докторантов. 2014. № 11(101). С. 85–87.
7. Акинина Н.М. Социальная оценка как компонент значения слова // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. Аспирантские тетради. Ч. I (Общие и гуманитарные науки): Научный журнал. СПб., 2008. № 35(76). С. 21–25.
8. Шайкевич А.Я. Введение в лингвистику: учеб. пособие. М.: Изд-во Рос. Открытого ун-та, 1995. 304 с.
9. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика: учебник. М.: Едиториал УРСС, 2004. 352 с.
10. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1987. 191 с.
11. Щедровицкий Г.П. Понимание и мышление. Смысл и содержание // Знак и деятельность: 34 лекции 1971–1979 гг. М.: Восточная литература РАН, 2006. Книга 2. 353 с.

Карабітська Н.О.

Харківський торговельно-економічний інститут
Київського національного торговельно-економічного університету

КОНОТАЦІЯ В СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ МОВІ

Анотація

У даній статті розглядаються погляди на конотацію як на лінгвістичне явище, її мовний статус і структуру. Також розглядається розуміння конотації в широкому і вузькому сенсі слова. Вивчаючи конотацію в німецькій мові, необхідно брати до уваги його поліцентричності та діалектне розмаїття. Конотацію не можна розглядати окремо від оцінки. Виділяються такі типи конотації, взяті в її ситуативному модусі: піднесена конотація, конотація канцеляризмів, коллокваційна і субколлокваційна конотація.

Ключові слова: конотація, денотація, аксіологічна оцінка, семантичний зміст слова, соціальне значення слова.

Karabitskova N.O.

Kharkov Trade and Economic Institute
of Kyiv National Trade and Economic University

THE CONNOTATION IN MODERN GERMAN

Summary

In this article views on connotation are considered as a linguistic phenomenon, its linguistic status and structure. The understanding of connotation in the broad and narrow sense of the word is also considered. Studying the connotation in German, one must take into account its polycentricity and dialectal diversity. The connotation can not be considered separately from the evaluation. The following types of connotation are taken in its situational mode: the connotation of the elevation, the connotation of the chancellarisms, the colloquial and subcollective connotation.

Keywords: connotation, denotation, axiological evaluation, semantic content of the text, social connotation of the word.